



Translation Interoperability Protocol

How to Exchange L10N Data Without Fear or Loss

TM Europe, September 29, 2011

Kilgray: Peter Reynolds, Gabor Ugray

Medtronic: Micah Bly

ONTRAM: Sven André

Welocalize: Chase Tingley
(Stand-in: Andrew Pimlott)

Global Translation Solutions

Contents

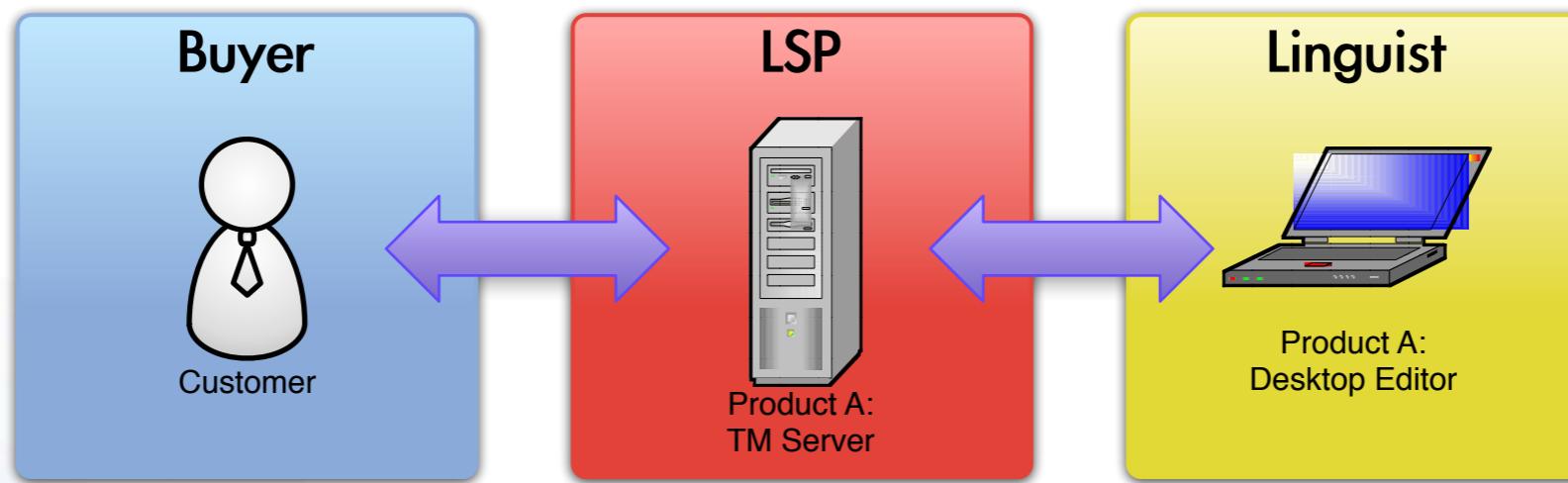
- The challenge of exchanging translation data
- Towards better interoperability
- Kilgray and Interoperability
(Gabor Ugray)
- Live Demo: ONTRAM \rightleftharpoons GlobalSight
(Sven André and Andrew Pimlott)
- Where to go from here
- Q & A

The Problem

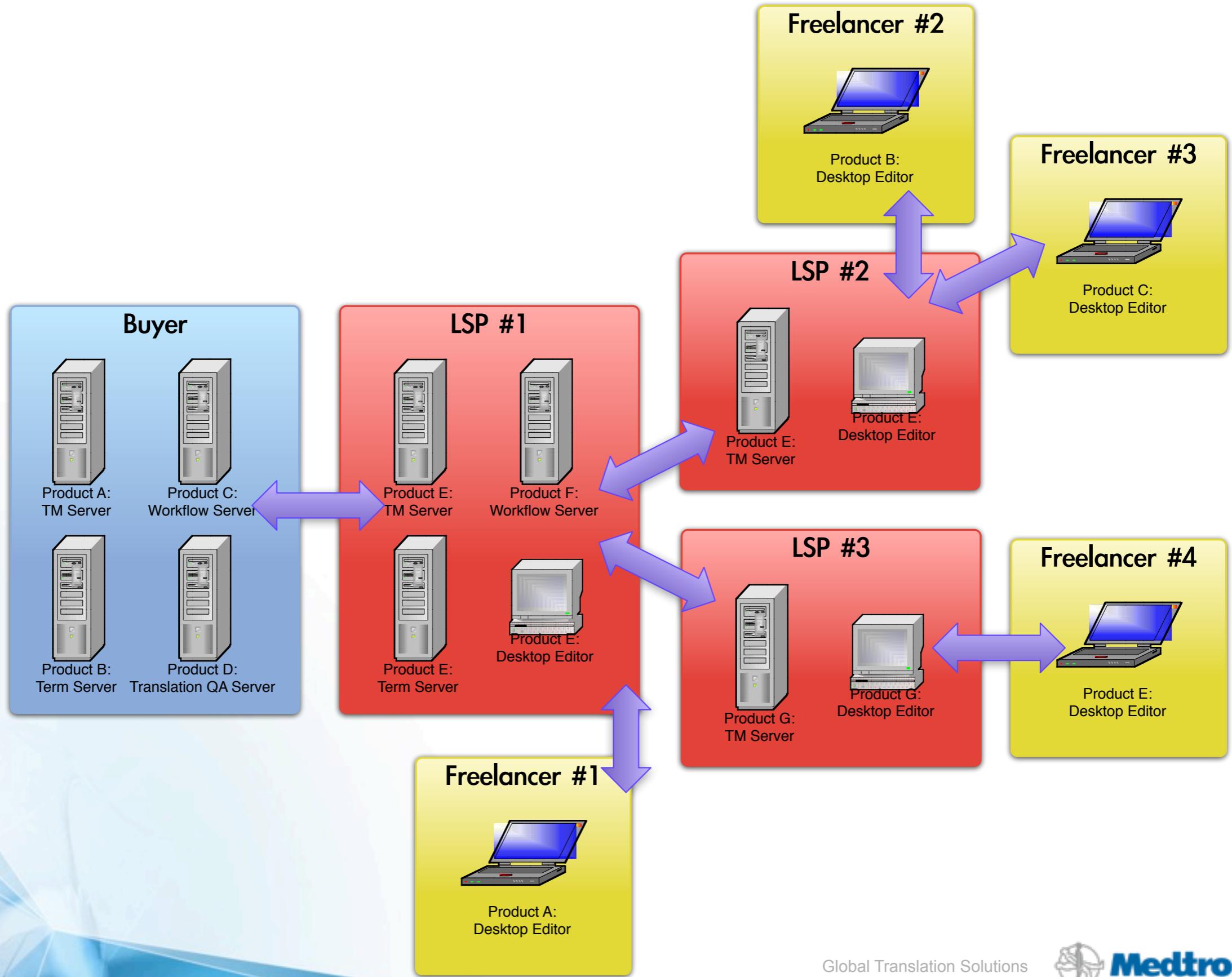
Global Translation Solutions



Sharing L10N Project Data



Sharing L10N Project Data



Translation Interchange via XLIFF



A Fairy Tale

Once Upon A Time...

- ❖ In the beginning, there were no translation standards
 - ❖ Early Trados Man was happy
 - ❖ Everyone else needed therapy
- ❖ After great struggle, the translation gods created TMX
 - ❖ Good news – You could use a TM in more than 1 tool
 - ❖ Bad news – tool to tool exchange resulted in data loss
- ❖ Finally the gods created XLIFF

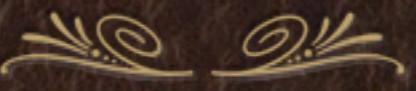
The Reign of Good King XLIFF

- ❖ Freedom!
 - ❖ Any XLIFF could be translated by any XLIFF tool
 - ❖ Buyers could pick the best TM server
 - ❖ Translators could pick the best Editor
- ❖ Data from one TM system flowed perfectly into all the others
 - ❖ Workflow and project management info
 - ❖ TM matches
 - ❖ Context information
- ❖ Tools vendors had the details they needed to use XLIFF
- ❖ XLIFF had the features that tools vendors needed

So the Wicked Witch of TMX, Handsome Prince SRX, Little Orphan GMX, TBX the Wise, and the Good King XLIFF all lived happily ever after.

Etc., etc.

The End



Happily Ever After + 5 years

- ❖ King XLIFF's popularity rating < 30%
 - ❖ “overreaches”
 - ❖ “out of touch with the people”
 - ❖ “too much hope, not enough change”
- ❖ Wicked Witch of TMX still eating data
- ❖ TBX the Wise fled to a monastery
- ❖ Little Orphan GMX abducted by aliens

Why is Data Lost with XLIFF 1.2?

XLIFF Element	GlobalSight	Heartsome Translation Suite	SDL/Idiom WorldServer	MemoQ 4.2	Okapi Text Extraction	QT	Trados Studio 2009	Sun Open Language Tools Editor	Swordfish XLIFF Editor	XTM	ONTRAM	GlobalLink	MultiTrans
<alt-trans>	●	●	●	○	●	○	○	●	●	●	●	●	○
<bin-source>	○	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bin-target>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bin-unit>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<bpt>	●	○	○	●	●	○	○	○	○	○	○	●	●
<bx/>	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<context-group>	○	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○
<context>	○	○	○	●	○	●	○	○	●	○	○	○	○
<count-group>	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
<count>	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
<ept>	●	○	○	●	●	○	○	○	○	○	○	●	●
<ex/>	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<external-file>	○	○	○	○	●	○	○	●	●	○	○	●	○
<g>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	●	●	○	○
<glossary>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<group>	○	○	○	○	●	●	●	○	○	●	●	●	●
<internal-file>	○	○	○	●	○	○	●	○	●	●	○	●	●
<it>	●	○	○	○	●	○	○	○	○	○	○	●	○
<mrk>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	○	○	●	○
<note>	●	●	●	●	●	●	○	●	●	●	●	●	○
<ph>	●	●	●	○	●	○	○	○	●	○	●	●	●
<phase-group>	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<phase>	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
<prop-group>	○	○	○	○	○	○	○	●	●	○	○	○	○
<prop>	○	○	○	○	●	○	●	●	●	○	○	○	○
<reference>	○	○	○	○	○	○	○	●	○	○	○	○	○
<seg-source>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	○	○	○	○
<skl>	○	○	○	○	●	●	○	○	●	●	○	●	●
<source>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<sub>	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	●	○
<target>	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<tool>	○	○	○	●	○	○	○	○	●	●	○	●	○
<x/>	○	○	○	○	●	○	●	○	○	●	●	●	○

Beyond XLIFF

- How do you exchange project data?
- You need a common set of rules
 - how do you convey meta information?
 - where do you put files in a package?
 - what files are needed in a package?
 - which of the files are for translation?
 - etc.
- No L10N standard exists

The Solution

Global Translation Solutions



Interoperability Now!

- Initiated by Sven Andrä and Smith Yewell
- 1st XLIFF Symposium - Team formed
 - Shared recognition of problem
 - Shared vision of the solution
 - Agile approach
 - Will not try to solve for every use case
 - “What can we do now to fix *this* problem?”
- Contributing Members:
 - Kilgray: Peter Reynolds, Gabor Ugray
 - Medtronic: Micah Bly
 - ONTRAM: Sven Andrä
 - Welocalize: Chase Tingley, Russ Taga

ONTRAM
an Andrä AG Company

 **KILGRAY**
Translation Technologies

 **welocalize**

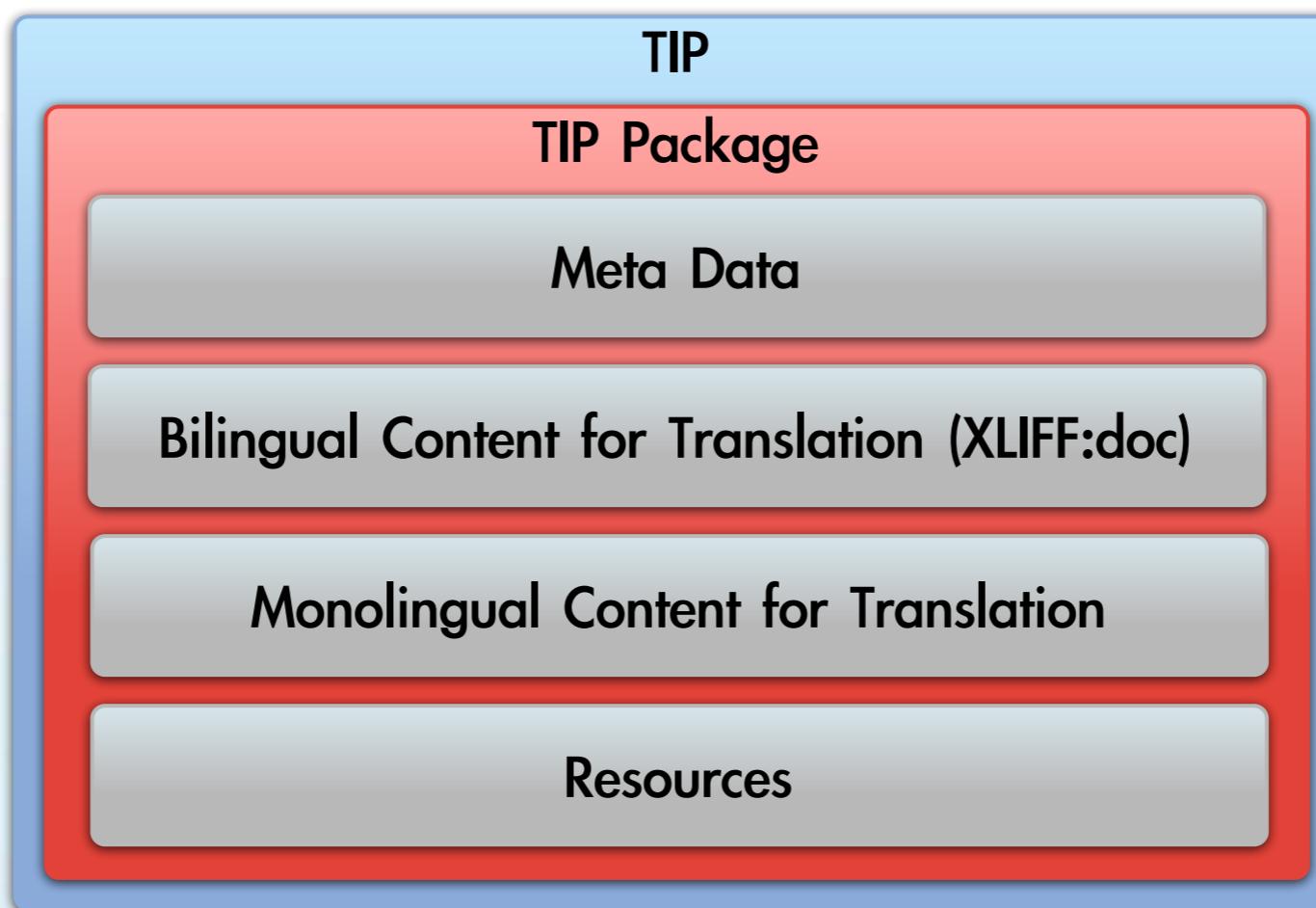
 **Medtronic**

Global Translation Solutions

 **Medtronic**

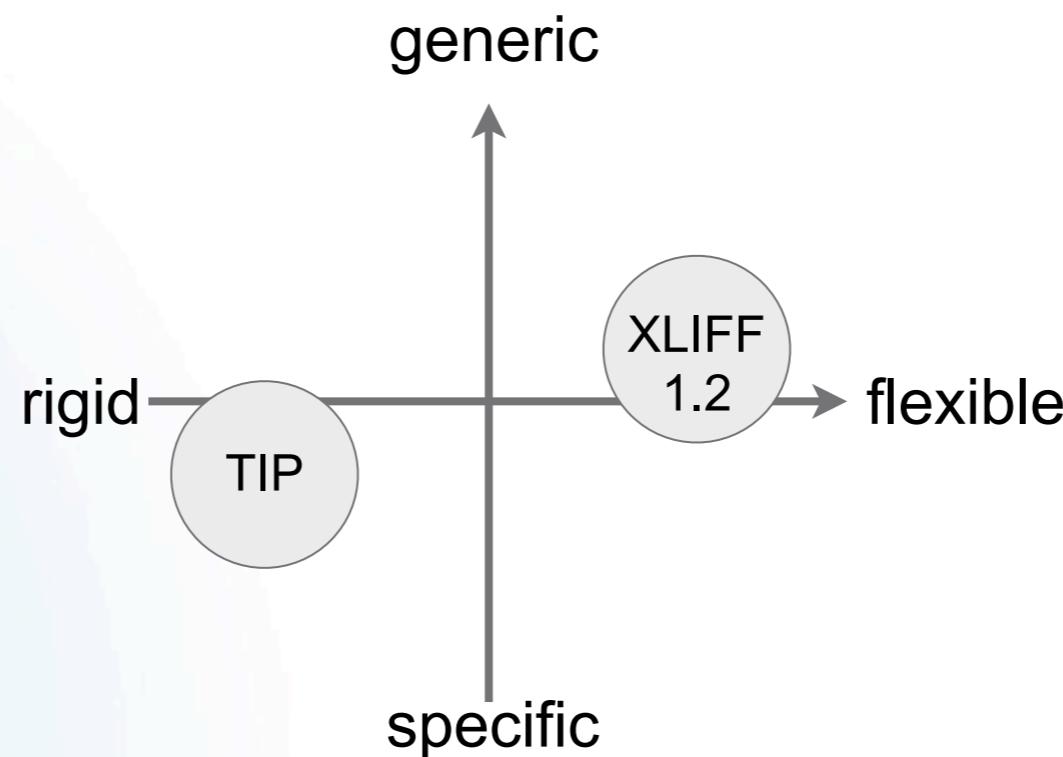
TIP: Translation Interoperability Protocol

- Goal
 - exchange data seamlessly between tools in a translation tool chain
 - enable more automation, reduce manual steps
 - enable new combinations of CAT tools
 - reduce costs for buyers, LSPs, linguists, and tools developers
- Conceptual Structure



What TIP is *NOT*

- Not proprietary
- Not finalized (Agile model)
- Not difficult to implement
 - All elements, attributes, rules, and expectations are documented
- Not perfect for every situation
 - Optimized for automation over flexibility
 - First version is optimized only for documents



TIPP: The TIP Package

- Contents can be encrypted
- Meta Data:
 - Process information
 - Content descriptions
 - Tool information
 - Metrics
- Content:
 - Source file(s)
 - Target file(s)
 - Segmented bilingual file(s)
- Reference:
 - TM
 - Terminology
 - Reference material

XLIFF:doc

- Representation guide for handling **documents** in XLIFF
 - Office documents (.doc, .docx, .rtf, .otd, .xls, etc.)
 - FrameMaker (.mif)
 - InDesign
 - XML document file formats (DITA, structured FrameMaker, etc.)
 - HTML and XHTML
- Optimized for Interoperability

XLIFF:doc

XLIFF 1.2 Elements Used in XLIFF:doc

<alt-trans>
<body>
<external-file>
<file>
<g>
<group>
<header>
<note>
<skl>
<source>
<target>
<tool>
<trans-unit>
<x>

XLIFF:doc Extensions

<dx:attribute>
<dx:content>
<dx:external-preview>
<dx:internal-preview>
<dx:qa-hit>
<dx:term-hit>
<dx:utx-comment>
<dx:utx-glossary>
<dx:utx-src>
<dx:utx-term>
<dx:utx-tgt>

Why TIP?

- More choice: pick the tools that work best for you
- Buy only what you need to buy
- Stop worrying about what tool your freelancers have
- Automate more handoffs
- Support fewer tools
- More efficiency + less overhead = increased profitability
- See *Reference Section for LSP-, Buyer-, Developer-, and Linguist-specific benefits*

Kilgray and Interoperability

Global Translation Solutions



Live Demo

Global Translation Solutions



The Future

There's no such thing as a knight in shining armor, you know.

Global Translation Solutions

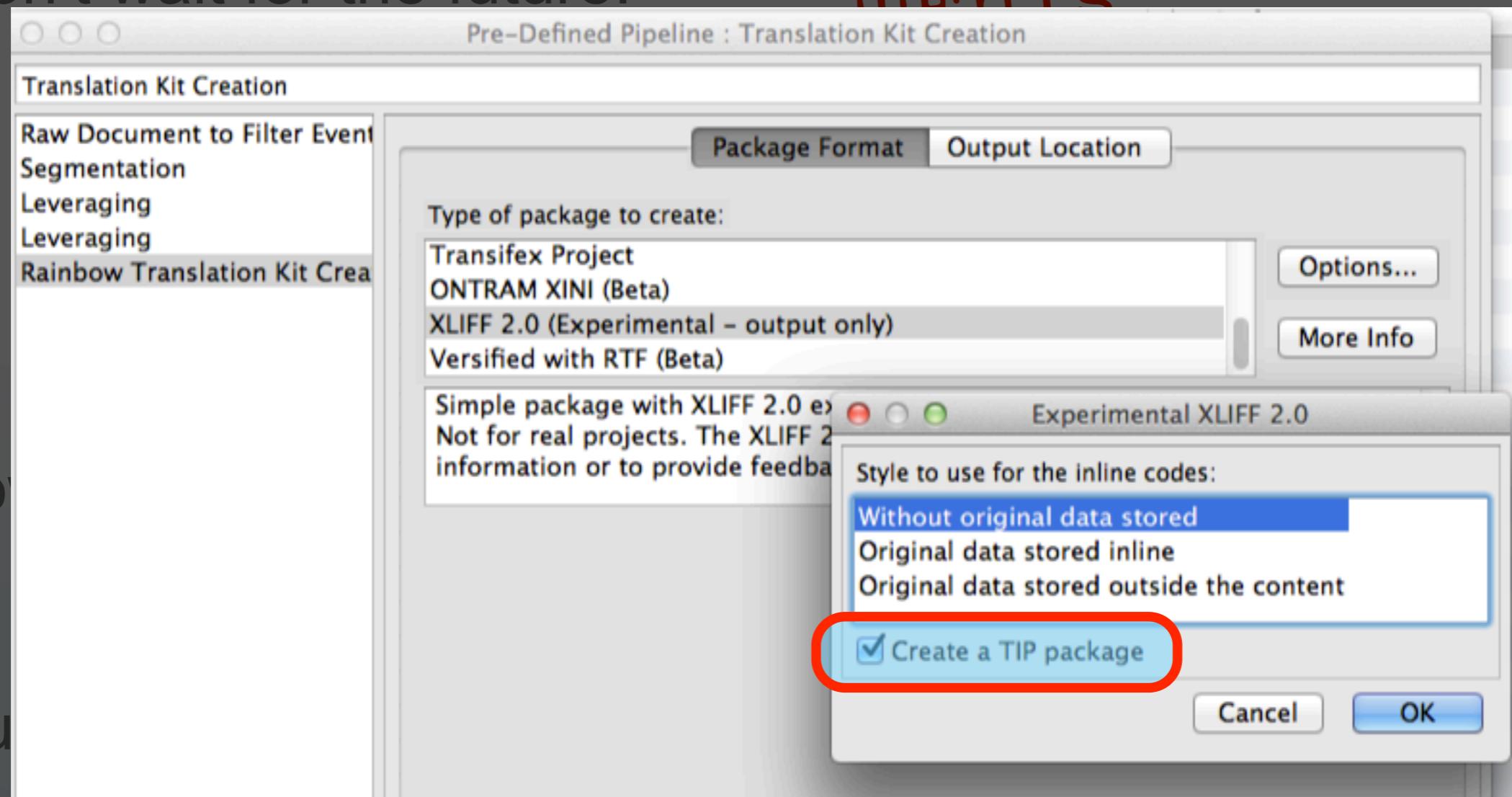


What's Next?

- Don't wait for the future!
 - More TM, TMS, TB, QA, and other CAT tools than ever before
 - Other packaging/interoperability initiatives under way
 - Limport
 - LMC (LRC / Lucía Morado)
 - TAUS as “Interoperability Watchdog”
 - XLIFF 2.0
- Towards a Shippable Version
 - Ready for development and testing **RIGHT NOW**
 - No arbitrary deadline for 1.0 release
- Future Musings
 - Add back some TIPP features removed for expediency
 - XLIFF:software anyone?
 - What do YOU want to see?

What's Next?

- Don't wait for the future!



- To
- F
- Add back some TIPP features removed for expediency
- XLIFF:software anyone?
- What do YOU want to see?

XLIFF:doc and XLIFF 2.0

- XLIFF:doc is not XLIFF 2.0!
 - XLIFF:doc as testbed for XLIFF 2.0 ideas? Why not!
- Our pledge: transparent, two-way communication
- IN! Team Members on XLIFF:TC
 - Peter Reynolds
- Beta Reviewers on XLIFF:TC
 - Shirley Coady, MultiCorpora
 - David Filip, LRC
 - Christian Lieske, SAP
 - Arle Lommel, GALA
 - Yves Savourel, ENLASO
 - Andrzej Zydron, XTM
 - ***Reviewing does not equal Endorsement***

Getting Started with TIP

- TIP Package info
 - TIPP Specification, XSD, and sample
 - Download: <http://code.google.com/p/interoperability-now/downloads/list>
 - Main contact: chase.tingley@welocalize.com
- XLIFF:doc Info
 - XLIFF:doc Reference Guide, XSD, and sample
 - Download: <http://code.google.com/p/interoperability-now/downloads/list>
 - Main contact: micah.j.bly@medtronic.com
- *Interoperability Now!*
 - email: core@interoperability-now.org
 - web: <http://interoperability-now.org/tiki/>
 - LinkedIn: <http://www.linkedin.com/groups/Interoperability-Now-3557021>

Thank You!

- Huge thanks to all the beta reviewers
 - Shirley Coady, MultiCorpora
 - David Filip, LRC
 - Arle Lommel, GALA
 - Trevor Nolten, TagFlex
 - Christian Lieske, SAP
 - Yves Savourel, ENLASO
 - Professor Dr. Jörg Schütz, BIOLOOM Group
 - Thomas Vackier, Yamagata Europe
 - Andrzej Zydron, XTM

Q & A

Global Translation Solutions



Reference and Additional Information

Global Translation Solutions



How TIP Helps Freelancers

- No longer need to support all tool varieties
 - Less overhead - less licensing
 - Less time learning to be proficient with random tools
 - Less time doing conversions from one format to another
 - More choice: **pick the Editor that works best for YOU**
- TU-specific TM and Term matches
- Better preview functionality
- One file per project
 - All reference, source, target, bilinguals, tm, etc. in 1 TIPP file
 - Generate a target file? Your tool saves it in the right place
 - Hand-off might even be completely automatic
- Increased efficiency = increased profitability

How TIP Helps LSPs

- LSPs face unique challenges with tools and systems
 - Client-owned tools
 - Client-specified tools
 - In-house developed tools
 - Desktop tools owned by freelancers
 - Limited time and budget to spend on tools
 - Clients expect compatibility and improvements
- TIP Helps:
 - Reduce time spent on rework and communication due to freelancer tool compatibility issues
 - Offer more linguists to clients, by removing tool-dependencies
 - Spend less \$ and time buying and supporting multiple tools
 - Increase automation in internal workflow
 - Increase automation in external (client and linguist) hand-offs

How TIP Helps Corporate Buyers

- Interoperability
 - Increase size of available freelancer pool for your translations
 - Pick the TMS that matches *your* workflow and *your* needs
 - Choose tools based on functionality, not lock-in
 - Want to chain together best-in-class TM, QA, workflow, and TB tools from different vendors? No problem.
- Tailor-made for documentation
- More control
 - Ensure linguists see your TM and term matches, regardless of their tool choice or tool settings
 - Prevent unwanted edits to sensitive translations
- Reduce cost
 - Don't need a translation editor? Don't buy one!
 - Reduce/eliminate integration and customization costs

How TIP Helps Tools Developers

- Fully-documented
 - No reverse engineering required to start using TIP
 - All requirements and expectations are fully documented
- Stop investing developer time chasing compatibility
 - Any TIP-compliant can read and write packages from your tool
 - XLIFF support: Less is more
 - **Compete on features and usability**, not on compatibility with moving targets